

**Onoma 58**

**Journal of the International Council of Onomastic Sciences**

ISSN: 0078-463X; e-ISSN: 1783-1644

Journal homepage: <https://onomajournal.org/>

---

**Leonid Chernovatyi & Eugen Schochenmaier, *Reference dictionary of Ukrainian names (English – Ukrainian, Ukrainian – English with pronunciation and etymology)*, Wilmington, Delaware: Mondonomo, 2023, 468 pp. ISBN: 978-95-35045-50-2, LCCN: 2023-932009**

**Leonid Chernovatyi<sup>a</sup>, Eugen Schochenmaier<sup>b,\*</sup>**

<sup>a</sup> Department of Theory and Practice of English Translation, V. N. Karazin Kharkiv National University, Ukraine

<sup>b</sup> Mondonomo LLC, ICOS, e-Onomastics, Lahr/Schwarzwald, Germany

To cite this article: Chernovatyi, Leonid & Schochenmaier, Eugen. 2023. Leonid Chernovatyi & Eugen Schochenmaier, *Reference dictionary of Ukrainian names (English – Ukrainian, Ukrainian – English with pronunciation and etymology)*, Wilmington, Delaware: Mondonomo, 2023, 468 pp. ISBN: 978-95-35045-50-2, LCCN: 2023-932009. *Onoma* 58, 341–343. DOI: 10.34158/ONOMA.58/2023/20

To link to this article: <https://doi.org/10.34158/ONOMA.58/2023/20>

© *Onoma* and the authors.

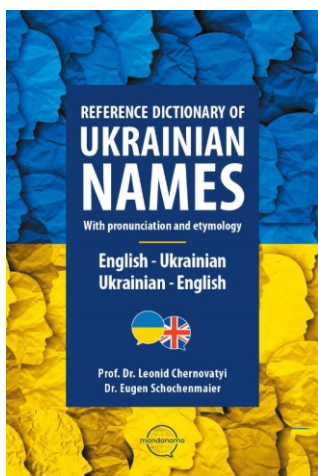
**Article history**

Received on 18 June 2023.

Final form accepted on 28 December 2023.

Published online on 30 December 2023.

\* Contact: Kanadaring 49/1, D-77933 Lahr/Schwarzwald, Germany; e-mail: [dr.schochenmaier@gmail.com](mailto:dr.schochenmaier@gmail.com).



([https://mondomomo.ai/article/Reference\\_Dictionary\\_of\\_Ukrainian\\_Names/](https://mondomomo.ai/article/Reference_Dictionary_of_Ukrainian_Names/))

A special dictionary edition devoted to the Ukrainian given names, their transliteration and etymology has been recently published by Mondonomo. The work can be considered as the very first *Reference dictionary of Ukrainian names*. This is the definitive scholarly reference for a new generation of Ukraine-centred researchers and amateurs. This dictionary is a celebration of Ukraine’s rich cultural heritage bringing to light the country’s most important names from prehistory to the present. It chronicles the naming patterns within Ukraine at a time when the country’s people, culture, and language are facing destruction and devastation. This move comes out of solidarity with the people of Ukraine.

The dictionary, being the first attempt in the Ukrainian-English language pair, represents a milestone development in the combined interdisciplinary fields of comparative name research, translation studies, sociology, history and some other disciplines. The authors present a work, which is engaging and rich in its reach across the said domains. It has been built on the rich heritage of the preceding Ukrainian authors who have published the relevant dictionaries of Ukrainian names that used to be mostly unavailable to the general English-speaking public because of their insufficient visibility and the language barrier. Thus, one of the main aims of the Dictionary is to expand the current framework, to bring Ukrainian and English names into dialogue, to demonstrate the intersections between them, and to contribute to the understanding of how the fascinating national patterns merge in the process of the global world view development.

Given that this dictionary is likely to establish itself as a major work of reference in the comparative English-Ukrainian onomastic research, it is inspirational to see that it contributes to the study of name origins as well – the field that had “not been developing until the twentieth century in some areas, and being still today at a formative stage in others” (Hough 2016: 1).

This is a compelling account of Ukraine’s cultural history, told through the prism of a carefully curated selection of key names arguing for a distinctly Ukrainian cultural identity. Organized thematically across nine chapters, the *Reference dictionary* contains more than 6.000 Ukrainian given names with their corresponding English pairs, while accompanying information reveal the origin and significance behind the names. About 2.000 pet forms of names weave Ukraine’s dynamic and inextinguishable folk traditions through the dictionary, providing naming texture as well as a sense of the nation’s living history. All

in all, it includes over 8.000 up-to-date dictionary entries with Ukrainian script, official Romanized form and non-standard spellings; a guide to Ukrainian pronunciation; and a section on menu terms. This reference is an invaluable tool for researchers, travellers, students, name-givers and businesspersons.

The content of the *Dictionary* suggests opportunities for further efforts, making it an exceptional starting point both for academics looking for innovative ideas and common people willing to learn something new about an unfamiliar culture.

This AI-generated corpus of names has been enriched with philologically reliable editions of the following dictionaries:

- Chuchka, Pavlo (Чучка, Павло). 2011. *Слов'янські особові імена українців: історико-етимологічний словник* [Slavic personal names of Ukrainians: A historical and etymological dictionary]. Ужгород: Ліра.
- Dziatkivska, N. & Levchenko, S. & Skrupnyk, L. (Дзятківська, Н. & Левченко, С. & Скрипник, Л.) (eds.). 1976. *Українсько-російський і російсько-український словник власних імен людей* [Ukrainian-Russian and Russian-Ukrainian dictionary of personal names]. Київ et al.: Dziatkivska, Levchenko & Skrupnyk.
- Nikonov, Vladimir (Никонов, Владимир). 1969. *Русская адаптация иноязычных личных имен. Ономастика* [Russian adaptation of foreign personal names. Onomastics]. Москва: Наука.
- Rusanivsky, V. & Skrupnyk, L. & Dziatkivska, N. (Русанівський, В. & Скрипник, Л. & Дзятківська, Н.) (eds.). 2005. *Власні імена людей: словник-довідник* [Personal names: Reference dictionary]. Київ: Skrupnyk L. & Dziatkivska N.
- Triiniak, Ivan (Трійняк, Іван). 2005. *Словник українських імен* [Dictionary of Ukrainian names]. Київ: Довіра.
- Maznichenko, E. & Maksimenko, N. & Osadcha, O. (Мазніченко, Н. & Максименко, М. & Осадча, О. В.) (eds.) 2012. *Український правопис* [Ukrainian orthography]. Ін-т Укр. Мови, Київ: Наукова думка.

**A portion of proceeds from the sale of the *Dictionary* will be donated to help Ukrainian refugees in need.**

## References

Hough, Carole (ed.). 2016. *The Oxford handbook of names and naming*. Oxford: Oxford University Press.